

εἶδέα

Gn. 5: 3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֻּלְּד בְּדַמּוֹתָיו כְּצַלְמוֹ  
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:

Gn 5: 3 ἔζησεν δὲ Ἀδὰμ διακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη  
καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν **ιδέαν** αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν **εἰκόνα** αὐτοῦ  
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ.

Gn 5: 3 *Or il a vécu, 'Âdâm, 130 [230] années  
et il a engendré selon sa **ressemblance** [forme°] et selon son **image** ÷  
et il a crié [nommé] son nom : Sheth [Seth].*

2Ma 3:16 ἦν δὲ ὁρῶντα τὴν τοῦ ἀρχιερέως **ιδέαν** τιτρώσκεσθαι τὴν διάνοιαν·  
ἢ γὰρ ὄψις καὶ τὸ τῆς χροῆς παρηλλαγμένοι  
ἐνέφαινε τὴν κατὰ ψυχὴν ἀγωνίαν·

2Ma 3:15 *Les prêtres, prosternés devant l'autel en habits sacerdotaux,  
suppliaient le Ciel, auteur de la loi sur les dépôts,  
de conserver ces biens intacts à ceux qui les avaient déposés.*

2Ma 3:16 *A voir l'**air**° du grand prêtre, on avait la pensée {= le cœur} blessée,  
car son apparence et l'altération de son teint révélaient l'angoisse de son âme.*

4Ma 1:14 διακρίνομεν τί ποτέ ἐστιν λογισμὸς καὶ τί πάθος, καὶ πόσαι παθῶν **ιδέαι**,  
καὶ εἰ πάντων ἐπικρατεῖ τούτων ὁ λογισμὸς.

4Ma 1:14 *Distinguons donc ce qu'est un raisonnement ;  
et ce qu'est la passion — et combien de **formes**° de passions  
et si le raisonnement les tient toutes en sa maîtrise.*

4Ma 1:18 τῆς δὲ σοφίας **ιδέαι** καθεστήκασιν  
φρόνησις καὶ δικαιοσύνη καὶ ἀνδρεία καὶ σωφροσύνη·

4Ma 1:15 *Or un raisonnement c'est une pensée (qu'exprime) une parole juste,  
une vie mettant en première place la sagesse.*

4Ma 1:16 *Et la sagesse est la connaissance des réalités divines et humaines et de leurs causes.*

4Ma 1:17 *Or (cette connaissance) est (le fruit de) l'instruction de la Loi,  
par laquelle nous apprenons, avec révérence, les choses divines  
et, avec profit, les choses humaines.*

4Ma 1:18 *Et (Dieu) a disposé ainsi les **formes**° de la sagesse :  
la prudence, la justice, le courage viril et la modération / tempérance.*

4Ma 1:19 *Celle qui les domine toutes est la prudence;  
c'est par celle-ci que le raisonnement maîtrise toutes les passions.*

Ep.Jér. 1:62 ταῦτα δὲ οὔτε ταῖς **ιδέαις** οὔτε ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἀφωμοιωμένα ἐστίν.

Ep Jér. 62 *Mais, ni en **beauté**°, ni en puissance, ces objets ne leur sont comparables.*

Ep Jér. 63 *Aussi ne peut-on ni penser ni proclamer que ce sont vraiment des dieux,  
puisque'ils ne sont pas capables de rendre la justice et de faire du bien aux hommes.*

Dan. 1:13 וַיֵּרְאוּ לְפָנָיו מְרֵאֵינוּ וּמְרֵאָה הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פֶּתֶבֶגַּ הַמֶּלֶךְ  
וְכֹאֲשֶׁר תִּרְאֶה עִשָּׂה עִם עַבְדֵיךְ:

Dn θ 1:13 καὶ ὀφθῆτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ **ιδέαι** ἡμῶν  
καὶ αἱ **ιδέαι** τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως,  
καὶ καθὼς ἂν **ἴδης** ποιήσον μετὰ τῶν παίδων σου.

Dn 1:13 καὶ ἐὰν **φανῆ** ἢ **ὄψις** ἡμῶν διατετραμμένη  
παρὰ τοὺς ἄλλους νεανίσκους τοὺς ἐσθιόντας ἀπὸ τοῦ βασιλικοῦ δείπνου,  
καθὼς ἐὰν θέλῃς οὕτω χρῆσαι τοῖς παισί σου.

Dn 1:12 Mets, je te prie, tes serviteurs à-l'épreuve pendant dix jours ÷  
qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire.

Dn 1:13 Et tu **verras** notre **apparence** [θ *mine* ]  
et l'**apparence** [θ *la mine* ] des jeunes gens qui mangent les mets [≠ *de la table* ] du roi ÷  
et, selon ce que tu auras **vu**, agis avec tes serviteurs.

LXX ≠ [Et, si notre **apparence paraît plus mauvaise**  
*que celle des autres jeunes gens qui mangent du dîner du roi,*  
*uses-en comme tu voudras avec tes serviteurs.*]

Dan. 1:15 וּמִקְצַת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מְרֵאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בֶשֶׂר  
מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פֶּתֶבֶגַּ הַמֶּלֶךְ:

Dn θ 1:15 καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν  
**ὠράθησαν** αἱ **ιδέαι** αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρκῖν  
ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθιόντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

Dn 1:15 μετὰ δὲ τὰς δέκα ἡμέρας **ἐφάνη**  
ἡ **ὄψις** αὐτῶν καλὴ καὶ ἡ ἕξις τοῦ σώματος κρείσσων τῶν ἄλλων νεανίσκων  
τῶν ἐσθιόντων τὸ βασιλικὸν δείπνον.

Dn 1:15 Et, au bout des dix jours,  
on a **vu** [LXX *il est apparu*] qu'ils avaient meilleure **apparence** [θ *mine* ]  
et qu'ils étaient plus gras [θ *forts* ] de {= mieux en} chair  
LXX [ *et que l'allure de leur corps était meilleure* ] ÷  
que tous les jeunes gens qui mangeaient les mets [≠ θ *de la table* ; LXX *du dîner* ] du roi